

LYCÉE BERTRAN-DE-BORN
INITIATION À LA PREMIÈRE SUPÉRIEURE
ÉTÉ 2025

ÉPREUVE DE SPÉCIALITÉ
LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures
(c'est, du moins, l'objectif à atteindre en fin d'année).

*L'objectif, cette fois, est de finir la version, même si cela vous prend plus de quatre heures.
La consultation de la grammaire ou du cours peut être envisagée pour résoudre certaines difficultés.*

Brochettes à la non-grecque

Extraite du drame satyrique *Le Cyclope d'Euripide*, la tirade suivante s'inspire du chant IX de l'*Odyssée*, dont elle constitue un pastiche, même au niveau du style. Ulysse raconte au chœur (des Satyres, esclaves du monstre) ce qu'il vient de vivre dans la grotte de Polyphème, dont il vient de sortir.

ὈΔΥΣΣΕΥΣ

Ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλομεν στέγην,
ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυός
κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι, 3
τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς⁽¹⁾ ἀγώγιμον βάρος,
καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί ·
ἔπειτα φύλλων⁽²⁾ ἐλατίνων χαμαιπετῆ 6
ἔστησεν εὐνήν πλησίον πυρὸς φλογί.
Κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας⁽³⁾ γάλα · 9
σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὐρος τριῶν
πήχεων, βάθος δέ⁽⁴⁾ τεσσάρων ἐφαίνετο,
ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί, 12
ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων.

¹ Ὡς introduisant un nombre (ou un terme apparenté) : « environ, approximativement ».

² Parmi les spécificités de la poésie du point de vue de la syntaxe, notez que :

a) l'article y est employé beaucoup moins systématiquement qu'en prose,

b) l'ordre des mots y est très libre,

c) les prépositions sont régulièrement omises pour exprimer les compléments circonstanciels (de lieu, de moyen...), si bien qu'il est nécessaire de bien connaître les valeurs d'origine des cas (« voir celles qui ont été étudiées dans le module 8 ; en outre, le génitif seul peut correspondre à ἐκ + gén. et exprimer la *matière* dont est composé un objet, l'*origine* ou encore la *partie* par laquelle on tient un objet).

³ Forme poétique du verbe εἰσ-χέω/ἐσχέω (d'après l'aoriste ἐσέχεα). Il était possible de la trouver dans le Bailly sans cette note, en cherchant un renvoi au niveau de la forme sans préverbe (avec ou sans augment : ἔχεα et χέαι renvoient à χέω) et en se rappelant qu'ἔς = εἰς.

⁴ Conformément au style homérique, il arrive que la syntaxe change en cours de phrase (anacoluthie).

[...]

Ἵως δ' ἦν ἕτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ 15
Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο
ἕσφαζ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῶ τινι,
τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, 18
τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
παίων πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,
ἐγκέφαλον ἐξέρρανε · καὶ καθαρπάσας 21
λάβρω μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί,
τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη.
Ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων 24
ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάρδιακόνουν⁽⁵⁾ ·
ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνήν χροῖ. 27
Ἐπεὶ δ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,
ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον · ἐμπλήσας σκύφος 30
Μάρωνος⁽⁶⁾ αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν.

EURIPIDE (170 mots)

⁵ Crase : = καὶ ἐδιακόνουν.

⁶ Maron, « fils de Bacchus » (Βακχίου παῖς), est déjà mentionné plus tôt dans la pièce (v. 141-143) : Ulysse affirme avoir obtenu de lui du vin, qu'il a emporté jusque dans l'autre du Cyclope. Ici, par métonymie, « Maron » renvoie au vin lui-même.

LE PARFAIT

Corrigé des exercices

3.1. MANIPULATION MORPHOLOGIQUES.

a) Formez les parfaits suivants, qui sont tous réguliers.

	INDICATIF PARFAIT	INFINITIF PARFAIT	PARTICIPE PARFAIT
χορεύω <i>danser</i>	tu, actif κε <u>χ</u> όρευκας	actif κεχορευ <u>κ</u> έναι	actif, neutre, acc. sing. κεχορευ <u>κ</u> ός
ήττώω <i>vaincre</i>	il, passif ή <u>τ</u> τηται	passif ή <u>τ</u> τη <u>θ</u> σθαι	passif, féminin, dat. plur. ή <u>τ</u> τη <u>μ</u> έναις
έπαινώω <i>louer</i>	elles, passif έ <u>π</u> ή <u>η</u> νηνται	passif έ <u>π</u> η <u>η</u> σθαι	passif, masculin, nom. plur. έ <u>π</u> η <u>η</u> μένοι
συμβουλεύω <i>conseiller</i>	vous, actif συ <u>μ</u> βε <u>β</u> ουλευ <u>κ</u> ατε	actif συ <u>μ</u> βε <u>β</u> ουλευ <u>κ</u> έναι	actif, masculin, gén. sing. συ <u>μ</u> βε <u>β</u> ουλευ <u>κ</u> ότος

Légende : élément surligné = redoublement

b) Entourez les parfaits parmi les formes suivantes ; identifiez l'entrée du dictionnaire correspondant à chacun d'eux. *Les parfaits apparaissent sur fond orange.*

<p>έλληγάκασιν (conduire, diriger)</p> <p>έ<u>λ</u>αύνω</p>	<p>έ<u>σ</u>πειρας (semer)</p> <p>αορι<u>σ</u>τε (de σ<u>π</u>είρω)</p>	<p>ένδε<u>δ</u>ύμεθα (vêtir, habiller)</p> <p>έν<u>δ</u>ύω</p>
<p>ιέναι (aller)</p> <p>π<u>ρ</u>έ<u>σ</u>εν<u>τ</u> (d'έ<u>ι</u>μι)</p>	<p>ώ<u>μ</u>ολο<u>γ</u>η<u>κ</u>έναι (être d'accord, reconnaître)</p> <p>ώ<u>μ</u>ολο<u>γ</u>έ<u>ω</u></p>	<p>ώ<u>μ</u>ολο<u>γ</u>η<u>τ</u>αι (être d'accord, reconnaître)</p> <p>ώ<u>μ</u>ολο<u>γ</u>έ<u>ω</u></p>
<p>έν<u>ο</u>μισαν (penser, considérer)</p> <p>αορι<u>σ</u>τε (de νο<u>μ</u>ίζω)</p>	<p>έ<u>μ</u>ισο<u>υ</u>μεν (hair, détester)</p> <p>ι<u>μ</u>π<u>α</u>ρ<u>φ</u>αι<u>τ</u> (de μ<u>ι</u>σέω)</p>	<p>ή<u>τ</u>ι<u>ω</u>ν<u>τ</u>ο (accuser)</p> <p>ι<u>μ</u>π<u>α</u>ρ<u>φ</u>αι<u>τ</u> (d'αι<u>τ</u>ιά<u>ο</u>μαι, dont le parfait serait ή<u>τ</u>ι<u>η</u>ν<u>τ</u>αι)</p>
<p>πε<u>π</u>τω<u>κ</u>ό<u>σ</u>ιν (tomber)</p> <p>π<u>ί</u>π<u>τ</u>ω</p>	<p>κα<u>τ</u>α<u>κ</u>ε<u>κ</u>ο<u>μ</u>μ<u>έ</u>να (mettre en pièces, détruire)</p> <p>κα<u>τ</u>α<u>κ</u>ό<u>π</u>τ<u>ω</u></p>	<p>γ<u>έ</u>γ<u>ο</u>νε (devenir)</p> <p>γ<u>ί</u>γ<u>ν</u>ο<u>μ</u>αι</p>

3.2. PHRASES DE THÈME ET DE VERSION.

a) Traduisez en grec. (Les verbes à traduire au parfait sont soulignés.)

- De qui Alexandre tient-il son éducation ? (*Littéralement* : Par qui Alexandre a-t-il été éduqué ?)
Τίνι ὁ Ἀλέξανδρος πεπαίδευται ; (⚠ Le compl. d'agent du parfait est au datif !)
- Nous aimons l'ombre des grands arbres qui constituent l'ornement de la palestres. (*Littéralement* : ... arbres ayant orné la palestres.)
Τὴν σκιὰν φιλοῦμεν τὴν τῶν μεγάλων δένδρων τὴν παλαίστραν κεκοσμηκότων.
- Nous sommes les jouets de la tromperie de ceux qui disent être nos alliés. (*Littéralement* : Nous avons été trompés par les <hommes> disant être alliés à nous.)
Ἡπατήμεθα τοῖς λέγουσιν εἶναι συμμάχοις ἡμῖν.
- Le fait de posséder des esclaves rendait la vie facile aux citoyens athéniens. (*Littéralement* : Le <fait d'> avoir acquis...)
Τὸ δούλους κεκτηῖσθαι ῥάδιον ἐποίει τὸν βίον τοῖς Ἀθηναίοις πολίταις.

b) Traduisez en français.

- Ὁ γέρον πολλὰ δένδρα πεφύτευκε τοῖς παισίν.
Le vieil homme est à l'origine d'une abondante plantation d'arbres pour ses enfants.
- Ἡ νίκη οὐκ ἐξ ὀπλων ἀλλ' ἐξ εὐβουλίας ἐξήρηται.
La victoire est le résultat non des combats, mais de la prudence.
- Τὴν τῶν βαρβάρων στρατιὰν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐμβεβληκυῖαν ἐνικήσαμεν.
Nous avons vaincu l'armée des barbares en plein assaut contre la Grèce.
- Οὐ μεταμέλει μοι τῶν ἐν τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ ἐμοί.
Je ne me repens pas des actes qui, à mon sens, relèvent du passé [*litt.* : ... pas des choses pour moi dans le temps s'étant écoulé]

3.3. VERSION EN AUTONOMIE.

TRADUCTION PLUS LITTÉRALE QUE CELLE QUI EST FOURNIE
DANS LE DOCUMENT QUE VOUS AVEZ DÉJÀ

Εἰσελθόντες δὲ

κατελάβομεν

αὐτόθι τεθυκότας τε τοὺς παῖδας

καὶ τὰ περὶ τὰ ἱερεῖα σχεδὸν τι ἤδη
πεποιημένα,

ἀστραγαλίζοντάς τε δὴ καὶ
κεκοσμημένους ἅπαντας.

Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ ἐν τῇ αὐλῇ ἔπαιζον
ἔξω,

οἱ δὲ τινες τοῦ ἀποδυτηρίου ἐν γωνίᾳ
ἠρτίαζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις,

ἐκ φορμίσκων τινῶν προαιρούμενοι ·

τούτους δὲ περιέστασαν ἄλλοι
θεωροῦντες.

Ἦν δὴ καὶ ὁ Λύσις ἦν,

καὶ εἰστήκει ἐν τοῖς παισὶ τε καὶ
νεανίσκοις

ἐστεφανωμένος καὶ τὴν ὄψιν διαφέρων,

οὐ τὸ καλὸς εἶναι μόνον ἄξιος ἀκοῦσαι,

ἀλλ' ὅτι καλὸς τε κάγαθός.

Une fois que nous fûmes entrés,

nous avons compris là même

que les enfants avaient achevé le sacrifice

et que les rituels des cérémonies religieuses étaient
déjà à peu près terminés,

que tous jouaient aux osselets et étaient soigneuse-
ment parés [portaient de habits de fête].

La plupart s'amusaient ainsi à l'extérieur, dans la
cour ;

quelques autres, dans un coin du vestiaire, jouaient à
pair ou impair avec de très nombreux osselets

en les sélectionnant dans des corbeilles ;

d'autres encore étaient placés en cercle autour de ces
derniers en les regardant.

Parmi eux [*litt.* : parmi lesquels], assurément, se
trouvait aussi Lysis,

et il se tenait debout parmi les enfants et les jeunes
gens,

couronné et l'emportant par rapport à la vue [*acc. de
relation* ; ≈ attirant le regard plus que les autres],

non pas <parce qu'il était> seulement digne
d'entendre-dire le fait qu'il était beau [= digne de se
voir vanter sa beauté],

mais parce qu'il <était> un homme distingué [*litt.* :
beau et bon].